



Optimiser l'enseignement du français langue d'intégration (FLI) : stratégies bi/plurilingues pour valoriser la diversité linguistique en classe

Charlène Chaupré-Berki

CIRLEP, Université de Reims Champagne Ardenne, France

charlene.berki-chaupre@univ-reims.fr

<https://orcid.org/0000-0002-0357-972X>

Reçu le 30-10-2023 / Évalué le 15-11-2023 / Accepté le 04-12-2023

Résumé

L'enseignement du français langue d'intégration (FLI) se déroule souvent dans des environnements où les élèves présentent une diversité linguistique considérable. Cet article explore en profondeur l'importance d'une telle diversité et met en évidence des pratiques pédagogiques innovantes conçues pour en tirer parti. Il se penche sur les avantages indéniables du bi/plurilinguisme en FLI, tout en reconnaissant les défis inhérents. À travers des exemples concrets de stratégies pédagogiques, il s'agit de répondre de manière plus efficace aux besoins des apprenants et d'engager un travail de réflexion en faveur de meilleures pratiques d'enseignement en FLI, dans un contexte bi/plurilingue, dans une optique d'amélioration des conditions d'apprentissage de cette typologie d'apprenants. Pour cela, une micro-enquête a été menée en juin 2023, sollicitant des formateurs en français langue étrangère, afin de recueillir leurs expériences sur la manière dont nous pouvons intégrer de manière efficiente le bi/plurilinguisme dans l'enseignement du FLI, pour valoriser la diversité linguistique et offrir des perspectives constructives pour l'apprentissage du français dans des contextes multilingues.

Mots-clés : FLI, bi/plurilinguisme, enseignement des langues, diversité linguistique, éducation plurilingue et interculturelle

Fransızca Entegrasyon Dilinin öğretiminin geliştirilmesi: sınıfta dil çeşitliliğini artırmak için iki/çok dilli stratejiler

Özet

Fransızca Entegrasyon Dili (FED), genellikle öğrencilerin belirgin bir dil çeşitliliğine sahip olduğu ortamlarda öğretilmektedir. Bu makale, çeşitliliğin önemini derinlemesine araştırmaktadır ve bu çeşitlilikten yararlanmak için tasarlanan yenilikçi öğretim uygulamalarını vurgulamaktadır. FED'de iki/çok dilliliği inkâr edilemez avantajlarına bakarken, doğasında var olan zorlukları da gözetmektedir. Pedagojik stratejilerin somut örnekleriyle birlikte buradaki amaç öğrencilerin ihtiyaçlarına daha etkin yanıt vermek ve bu öğrencilerin öğrenme koşullarını geliştirecek bir bakış açısıyla, iki/çok dilliliği bir

bağlamda FED'deki en iyi öğretim uygulamalarının lehine yansıtma sağlamaktır. Bu amaçla, Haziran 2023'te Fransızca'yı yabancı dil olarak öğreten öğretmenlere yönelik bir mikro-anket düzenlenmiştir. Bu ankette, çift/çok dilliliği FED öğretimine etkili bir şekilde nasıl entegre edebileceğimize dair deneyimlerini paylaşmaları istenmiştir. Bu araştırma, dil çeşitliliğini artırmak ve çok dilli bağlamlarda Fransızca öğrenimi için yapıcı perspektifler sunmayı amaçlamıştır.

Anahtar sözcükler: FLI, iki/çok dillilik, dil eğitimi, dil çeşitliliği, çok dilli ve kültürlerarası eğitim

Optimizing the teaching of French Language of Integration (FLI): Bi/plurilingual Strategies to Enhance Linguistic Diversity in the Classroom

Abstract

The teaching of French as a Language of Integration (FLI) often takes place in environments where students have considerable linguistic diversity. This article explores in depth the importance of such diversity and highlights innovative pedagogical practices designed to take advantage of it. It looks at the undeniable benefits of bi/plurilingualism in FLI, while recognizing the challenges that are inherent. Through concrete examples of teaching strategies, the aim is to respond more effectively to the needs of learners and to engage in reflection work for better teaching practices in FLI, in a bi/plurilingual context, with a view to improving the learning conditions of this typology of learners. To this end, a micro-survey was conducted in June 2023, inviting trainers in French as a foreign language, to gather their experiences on how we can efficiently integrate bi/plurilingualism into the teaching of the FLI, to enhance linguistic diversity and offer constructive perspectives for learning French in multilingual contexts.

Keywords: FLI, bi/plurilingualism, language teaching, linguistic diversity, plurilingual and intercultural education

Introduction

L'enseignement du français langue d'intégration (FLI) revêt une importance cruciale dans de nombreux contextes éducatifs. C'est une approche abordée dans des environnements où les apprenants présentent une diversité linguistique considérable et où la coexistence de multiples langues maternelles et/ou dialectes est un facteur essentiel au sein de la classe. Cette diversité linguistique complexe est le reflet des réalités sociolinguistiques du monde contemporain, marqué par la mobilité des populations et par les migrations. Dans ce contexte dynamique, la prise en compte du bi/plurilinguisme en classe de FLI s'avère être un enjeu majeur

qui peut considérablement influencer l'apprentissage et l'intégration des apprenants.

L'introduction de cette dimension bi/plurilingue en classe de FLI¹ est une opportunité inestimable pour les enseignants tout comme pour les apprenants et offre un terrain propice à l'exploration des multiples facettes du langage, de la communication et de la culture. Cette approche peut non seulement enrichir l'expérience d'apprentissage, mais aussi favoriser une meilleure compréhension des différentes langues et cultures qui coexistent au sein de la société contemporaine. L'objectif de cet article est d'explorer les pratiques pédagogiques innovantes qui visent à valoriser et exploiter la diversité linguistique des apprenants en classe de FLI, du niveau infra A1 au niveau A1. Nous examinerons les avantages du bi/plurilinguisme, les défis qui y sont associés, et nous présenterons des exemples concrets des stratégies pédagogiques mises en œuvre pour mieux répondre aux besoins de notre public d'apprenants, constitué de nouveaux arrivants : réfugiés, demandeurs d'asile et familles immigrantes, souvent avec des besoins en alphabétisation. Les cours de français dont ils bénéficient sont dispensés dans le cadre institutionnel d'organismes publics et la diversité des types d'apprenants nécessite des approches pédagogiques flexibles et adaptées, ainsi qu'une prise en compte des besoins spécifiques de chaque groupe, pour favoriser une intégration réussie. Dans ce contexte bi/plurilingue, en mettant en avant les pratiques en matière d'enseignement du français, cet article vise à enrichir la conversation sur l'éducation des apprenants de FLI et à encourager une meilleure prise en compte de la diversité linguistique en classe de langue française.

¹ Le FLI englobe exclusivement l'enseignement et l'apprentissage de la langue-culture française destinés aux adultes immigrés établis en France, dont le français n'est pas la langue maternelle ou première. Il ne se restreint pas à l'atteinte des niveaux du CECR requis par le CAI (Contrat d'accueil et d'intégration) tels que A1.1 et A1. Il constitue un processus d'apprentissage et d'appropriation à long terme de la langue et de la culture françaises par les migrants, évoluant étape par étape en fonction de leurs besoins individuels et des exigences administratives. Ce processus commence avec le projet migratoire de l'apprenant visant une installation durable en France et se poursuit jusqu'à la naturalisation française, éventuellement prolongé au-delà dans d'autres dispositifs de droit commun.

Notre démarche repose sur la valorisation et l'intégration du bi/plurilinguisme en tant que levier pédagogique. Plutôt que de percevoir la diversité linguistique comme une contrainte, nous la considérons comme une source potentielle d'enrichissement. Nos efforts se concentrent sur l'analyse des retours d'expérience de formateurs et de formatrices ayant mis en œuvre cette approche en cours de FLI, dans le but de créer un environnement d'apprentissage dynamique où la diversité linguistique est pleinement reconnue et exploitée. Cette démarche s'inscrit dans une quête constante visant à favoriser l'épanouissement des apprenants et à optimiser leur expérience éducative.

Dans cette perspective, nous explorons les bénéfices potentiels que peut apporter le bi/plurilinguisme en classe de Français Langue d'Intégration (FLI), mettant en lumière sa capacité à renforcer la diversité culturelle, à faciliter l'apprentissage du français en établissant des liens avec la langue maternelle des apprenants, et à valoriser les compétences linguistiques existantes. Cependant, tout en soulignant ces bénéfices, nous reconnaissons également les défis inhérents aux approches plurielles et aux pratiques bi/plurilingues, notamment la stigmatisation des langues maternelles, l'équilibre délicat entre l'enseignement du français et des autres langues, ainsi que la gestion logistique complexe de la diversité linguistique en classe.

1. Avantages du bi/plurilinguisme en classe de français langue d'intégration

Dans cette partie de l'article, nous allons approfondir la question des avantages du bi/plurilinguisme en classe de FLI. En effet, le bi/plurilinguisme offre des opportunités uniques tant pour les apprenants que pour les enseignants et son importance ne peut être sous-estimée, car il favorise avant tout la promotion de la diversité culturelle en classe de FLI. Selon Candelier (2008 : 65-90), la diversité linguistique est le reflet de la diversité culturelle. Subséquemment, en intégrant différentes langues et dialectes en classe, nous créons un espace où les apprenants peuvent partager et célébrer leur patrimoine culturel, et où la diversité culturelle

peut jouer un rôle crucial dans le renforcement de la compréhension interculturelle et de la tolérance au sein de la communauté de FLI.

En outre, le bi/plurilinguisme facilite l'apprentissage du français en établissant des liens entre la langue maternelle des apprenants et la langue cible. Comme l'explique Force-Izzard (2018 : 123), « la notion de compétence plurilingue est [...] utile pour considérer la manière dont des locuteurs et apprenants plurilingues mobilisent les ressources dont ils disposent afin d'interagir et de développer leur compétence dans une langue donnée », y compris le français. Les similitudes et les différences entre les langues peuvent être exploitées pour renforcer la compréhension des structures linguistiques et faciliter la transition vers le français. Ainsi, le bi/plurilinguisme crée un environnement d'apprentissage riche où les langues maternelles des apprenants deviennent des ressources précieuses pour l'acquisition de compétences linguistiques.

Finalement, le bi/plurilinguisme en classe de FLI valorise les compétences linguistiques existantes des apprenants. À ce propos, Sauvage (2023 : 50) affirme que le concept de *translanguaging*, « qui vise à rendre compte des pratiques plurilingues des locuteurs qui peuvent passer d'une langue à d'autres », est de plus en plus pris en considération. Aussi, il s'agit d'« inciter les enseignants à utiliser les langues des répertoires de leurs apprenants pour aider les élèves qui ont des difficultés avec les langues de l'école tout en les sécurisant » (Sauvage, 2023 : 50). En effet, trop souvent, les compétences linguistiques des apprenants en langues autres que le français sont négligées, alors qu'en intégrant ces compétences dans le processus d'apprentissage, les apprenants gagneraient en confiance et en estime de soi, car cette valorisation des compétences linguistiques préexistantes peut permettre aux apprenants de se sentir plus investis dans leur propre parcours d'apprentissage du français et de développer une attitude positive envers la langue cible.

Ainsi, le bi/plurilinguisme en classe de FLI est idoine à ouvrir des portes nouvelles et stimulantes pour les apprenants et les enseignants, en ce qu'il peut renforcer la diversité culturelle, faciliter l'apprentissage du français et valoriser les compétences linguistiques préexistantes, ce qui contribue à créer un environnement pédagogique enrichissant. Comme nous le verrons

dans la section prochaine, cette approche montre également des obstacles potentiels.

2. Défis et obstacles

Alors que le bi/plurilinguisme en classe de français langue d'intégration (FLI) offre une multitude d'avantages, il est également confronté à des défis et obstacles importants. Nous allons examiner trois de ces défis cruciaux. Tout d'abord, la stigmatisation des langues maternelles des apprenants constitue un obstacle majeur. Il est essentiel de reconnaître que les langues maternelles des apprenants en FLI sont des atouts et non des handicaps. Cependant, dans de nombreuses situations, ces langues sont stigmatisées, ce qui peut entraîner une perte de confiance et une diminution de l'estime de soi chez les apprenants, qui se retrouvent en situation d'insécurité linguistique. Dans la continuité des travaux de Trévisse (2010) et Moore (2007) concernant la prise en compte du plurilinguisme en didactique des langues étrangères, nous pensons qu'il est impératif de lutter contre la stigmatisation des langues maternelles et de les valoriser comme des ressources précieuses pour l'apprentissage du français.

Ensuite, l'équilibre entre l'enseignement du français et des autres langues représente un défi complexe qui nécessite une gestion attentive et réfléchie pour assurer une harmonie dans la transmission des connaissances linguistiques. Les cours de FLI représentent une composante cruciale de la politique d'accueil et d'intégration en France ; ils sont destinés aux personnes nouvellement arrivées sur le territoire français, souvent des immigrants ou des réfugiés, en vue de faciliter leur intégration sociale, culturelle et professionnelle. Ils visent à les doter des compétences linguistiques et culturelles nécessaires pour participer activement à la vie française, favorisant ainsi une insertion réussie dans la société d'accueil.

Dans ce contexte, il nous semble important de trouver la juste mesure entre le renforcement des compétences en français, qui constitue la langue d'intégration, et la préservation des langues maternelles et des autres langues que les apprenants maîtrisent. Comme l'explique Escudé (dans Coste, 2013 : 47), cet équilibre peut être difficile à atteindre, mais il est

essentiel pour garantir un apprentissage équilibré et un développement linguistique complet.

Enfin, la gestion de la diversité linguistique en classe est un défi logistique. Avec des apprenants parlant différentes langues et dialectes, la question de la communication et de l'instruction devient complexe. Schneuwly (2007) aborde cette question en soulignant l'importance de développer des stratégies d'enseignement flexibles qui tiennent compte de la diversité linguistique. Cette gestion nécessite une planification minutieuse et une adaptation constante de la part des enseignants. La reconnaissance de ces défis et obstacles est cruciale pour la mise en œuvre réussie du bi/plurilinguisme en classe de FLI, selon une approche pédagogique qui reconnaît et valorise la diversité linguistique des apprenants, et qui vise à développer simultanément les compétences en français tout en respectant et en tirant parti de leurs compétences linguistiques préexistantes. Dans la section suivante, nous explorerons des stratégies et des pratiques pédagogiques concrètes visant à surmonter ces défis et à maximiser les avantages du bi/plurilinguisme.

3. Pratiques pédagogiques innovantes

Face aux défis du bi/plurilinguisme en classe de français langue d'intégration (FLI), il est impératif d'explorer des pratiques pédagogiques innovantes pour optimiser l'apprentissage. Nous mettons ici en lumière trois stratégies essentielles : en premier lieu, il s'agit d'encourager l'intercompréhension linguistique entre les apprenants, en partageant les langues de la classe au cours de séances dédiées, où chaque apprenant peut présenter quelques mots ou expressions de sa langue maternelle aux autres, ou encore en proposant des activités de comparaison linguistique, qui mettent en lumière les similitudes et les différences entre le français et les langues maternelles des apprenants, ou encore des activités de traduction collaborative, où les apprenants travaillent ensemble pour traduire des phrases du français vers leur langue maternelle, en vue de renforcer la compréhension mutuelle des langues. L'optique de ce type d'activités est de sensibiliser à la diversité linguistique présente dans la

classe, afin de la valoriser. Ceci constitue une approche novatrice, car en encourageant les apprenants à utiliser leurs compétences linguistiques préexistantes pour comprendre et communiquer, on crée un espace d'apprentissage collaboratif. Comme l'indique Moore (2007 : 48), l'intercompréhension renforce la confiance des apprenants dans leur capacité à communiquer, tout en favorisant une meilleure compréhension des langues et des cultures. Ainsi, cette approche contribue à briser la stigmatisation des langues maternelles et à valoriser la diversité linguistique.

En second lieu, le recours à des ressources et des matériaux multilingues est essentiel. En intégrant des supports éducatifs et des activités qui mettent en avant les langues maternelles des apprenants, les enseignants peuvent créer un environnement d'apprentissage inclusif. En ce sens, Vorger (2012 : 74) affirme que l'utilisation de textes, tels que le slam, outre des vidéos et des supports authentiques dans les langues maternelles des apprenants, peut renforcer l'engagement et l'intérêt pour l'apprentissage du français. Les slams sont en effet sujets à différentes formes de variations, qui concernent à la fois l'interlangue et l'intralangue, ainsi qu'à des alternances codiques en langues étrangères : ceci reflète une ouverture au plurilinguisme et s'avère intéressant pour inclure les langues d'origine des apprenants.

Enfin, la création d'un environnement inclusif est une pratique pédagogique cruciale. Il est essentiel que les apprenants se sentent valorisés et respectés, quelles que soient leurs langues ou leurs compétences linguistiques. Sibilio (2017 : 81-89) insiste sur l'importance de l'inclusion en classe de langue. Cela peut se traduire par des discussions ouvertes sur la diversité linguistique, des activités qui mettent en avant les expériences des apprenants et des encouragements constants. En adoptant ces pratiques pédagogiques, les enseignants de FLI peuvent surmonter les défis du bi/plurilinguisme en classe, favoriser un environnement d'apprentissage positif et tirer parti de la richesse linguistique et culturelle des apprenants. Nous allons présenter, dans les paragraphes suivants, des exemples concrets de ces pratiques en action.

4. Études de cas

Pour illustrer la mise en pratique des pratiques pédagogiques innovantes en classe de Français Langue d'Intégration (FLI) et les avantages qui en découlent, nous allons examiner quelques exemples issus de notre micro-enquête, menée au sein de dispositifs d'apprentissage du français, dans lesquels des enseignants ont réussi à valoriser la diversité linguistique de leurs apprenants par des activités ciblées.

4.1. Activités concrètes pour la valorisation des compétences linguistiques en formation de FLI

Nous avons réalisé une micro-enquête sur le terrain en juin 2023, en interrogeant une dizaine de collègues formateurs et formatrices intervenant dans le domaine du FLI, couvrant tous les niveaux d'apprentissage sur trois dispositifs de formation linguistique en français : le Dispositif d'Apprentissage du Français Langue Étrangère au service de l'Insertion Professionnelle (DAFIP), le dispositif mis en place par l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (OFII) et celui prescrit par Pôle emploi. L'objectif de cette micro-enquête était de mieux comprendre comment nous pouvons intégrer de manière efficace le bi/plurilinguisme dans l'enseignement du FLI en recueillant les perspectives des formateurs et formatrices concernant l'intégration du bi/plurilinguisme dans le domaine de l'enseignement, et en examinant les méthodes, documents et matériels d'enseignement utilisés, ainsi que l'évolution des pratiques pédagogiques au sein de la classe. Pour cela, nous avons soumis à nos collègues² un questionnaire d'enquête (en annexe 1) contenant des questions relatives aux défis auxquels ils étaient confrontés, aux approches pédagogiques qu'ils mettaient en œuvre, ainsi qu'aux ressources éducatives qu'ils utilisaient. Les questions posées visaient à explorer divers aspects des pratiques bi/plurilingues et à permettre l'évaluation des pratiques en classe, des avantages perçus et des défis rencontrés. Il s'agissait également d'interroger sur l'utilisation de ressources multilingues et sur la participation à des formations spécifiques. Les participants ont ainsi été invités à partager des expériences positives, avant de fournir leurs perspectives et

² Nous les remercions de leur participation à cette recherche.

recommandations, en vue d'enrichir la réflexion à propos des pratiques bi/plurilingues en enseignement du FLI. Nous présenterons, dans le cadre de cet article, deux résultats significatifs, en nommant les formateurs interrogés par des initiales pour garder l'anonymat souhaité.

4.1.1. Résultats d'enquête, exemple 1 : DAFIP, niveau A2

N.S., formateur dans le domaine de l'enseignement du Français Langue d'Intégration au sein du GRETA Lorraine Nord, fort de nombreuses années d'expérience, a développé des pratiques pédagogiques innovantes pour intégrer la diversité linguistique de ses apprenants et promouvoir la valorisation de leurs compétences linguistiques existantes. Parmi les quelques éléments tirés des données issues de ses réponses au questionnaire d'enquête, N.S. a reconnu que la diversité linguistique est une ressource précieuse en classe de FLI. Pour exploiter cette diversité, il a conçu des activités multilingues qui encouragent les apprenants à utiliser leurs langues maternelles comme un atout dans le processus d'apprentissage du français. L'une de ses pratiques les plus marquantes est l'organisation de séances de partage de contes.

Au sein de sa classe, le formateur invite les apprenants à partager des contes, des histoires, des anecdotes familiales ou des chansons dans leurs langues maternelles. Ces séances de partage de contes deviennent un moment privilégié où la diversité linguistique est mise en avant. Les apprenants sont encouragés à s'exprimer dans leur langue maternelle, créant ainsi un environnement inclusif où chaque langue est valorisée.

Les séances de partage de contes ont un double objectif. Tout d'abord, elles favorisent la valorisation des compétences linguistiques existantes des apprenants. En s'exprimant dans leur langue maternelle, les apprenants gagnent en confiance et se rendent compte de la richesse de leurs compétences linguistiques. Cela renforce leur estime de soi et les encourage à s'engager davantage dans l'apprentissage du français.

En plus de promouvoir la valorisation des compétences linguistiques, les séances de partage de contes favorisent l'intercompréhension linguistique. Les apprenants écoutent les contes dans différentes langues, ce qui les aide à développer des compétences d'intercompréhension, c'est-à-dire la capacité à comprendre et à communiquer dans des langues apparentées.

Cette approche renforce leur compréhension du français et encourage un apprentissage collaboratif et ce type d'activité met en exergue un exemple inspirant d'enseignement qui utilise des activités multilingues pour valoriser la diversité linguistique en classe. Ces séances de partage de contes sont devenues un élément dynamiseur et fédérateur dans son enseignement auprès du public FLI, contribuant à l'épanouissement de ses apprenants et à la création d'un environnement d'apprentissage inclusif et enrichissant.

4.1.2. Résultats d'enquête, exemple 2 : dispositif OFII 22FL, niveau infra A1-A1.1

Dans le cadre de sa mission en tant que formatrice, C.C. a entrepris une approche novatrice visant à promouvoir le bi/plurilinguisme au sein de ses cours de français. Son objectif est de valoriser les langues que les apprenants connaissent déjà, reconnaissant ainsi l'importance de leur patrimoine linguistique. Pour ce faire, elle a recours à diverses méthodes, dont l'utilisation de l'outil en ligne « Comparons nos langues » proposé sur le site internet intitulé au départ « Langues et grammaire en Île de France³ ». Il est conçu pour aider les enseignants et les apprenants à comparer différentes langues et à mieux comprendre les similitudes et les différences entre ces langues. Cet outil vise principalement à encourager la réflexion sur la structure linguistique, la grammaire, le vocabulaire, la prononciation et d'autres aspects des langues. Les utilisateurs peuvent sélectionner deux langues à comparer parmi une liste de langues disponibles. Ensuite, l'outil fournit des informations détaillées sur les différences et les ressemblances entre les langues choisies. Il peut être utilisé dans un contexte éducatif pour aider les apprenants à mieux comprendre les langues qu'ils étudient en comparaison avec leur langue maternelle ou d'autres langues qu'ils connaissent. De plus, les enseignants peuvent l'utiliser pour illustrer des concepts linguistiques ou pour susciter la curiosité des apprenants quant à la diversité linguistique. Par l'utilisation de tels outils, l'une des premières démarches entreprises par C.C. est de s'engager dans la didactique du plurilinguisme. Cette approche repose sur la reconnaissance et la valorisation de la diversité des répertoires

³ <https://lgidf.cnrs.fr/> « Présentation | Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » [consulté le 10 octobre 2023].

linguistiques des apprenants. Elle cherche ainsi à établir des liens entre les apprentissages formels et informels, offrant une perspective globale sur les compétences plurilingues des élèves.

Par ailleurs, C.C. se consacre à la création de ponts entre les apprenants au-delà des langues, dans une perspective qui va au-delà de l'enseignement linguistique, pour favoriser un enrichissement mutuel au sein du groupe. Elle encourage les apprenants à prendre conscience de leur propre potentiel plurilingue, reconnaissant que chaque individu possède un répertoire complexe et composite de compétences linguistiques et culturelles. Parmi les méthodes d'enseignement mises en œuvre par la formatrice figure l'écriture créative en français et dans les langues des apprenants. Elle propose des exercices variés en fonction des objectifs pédagogiques et du niveau des apprenants. Il peut s'agir de partir du récit d'une biographie langagière neutre, d'un personnage fictif ou d'une personnalité à présenter, ou encore de travailler sur des poèmes en utilisant différentes formes poétiques telles que les haïkus⁴. Cette approche permet de libérer les émotions et les réflexions des apprenants tout en développant leurs compétences plurilingues. Les apprenants sont également encouragés à explorer leurs compétences linguistiques en associant des mots ou des images à chaque langue qu'ils maîtrisent, ce qui favorise la prise de conscience des représentations linguistiques individuelles et la reconnaissance de la richesse plurilingue de chaque apprenant.

L'approche mise en œuvre par C.C. s'inscrit dans la perspective actionnelle préconisée par le Conseil de l'Europe (2001), qui reconnaît l'importance du plurilinguisme comme un atout majeur pour l'intégration culturelle et sociale. En effet, elle tend à développer la conscientisation des compétences plurilingues et pluriculturelles uniques à chaque apprenant, tout en les aidant à explorer leur potentiel linguistique et culturel de manière évolutive et partielle.

⁴ Le haïku (俳句), originaire du Japon, est une forme poétique brève visant à saisir des émotions fugaces, structurée en trois vers et avec un nombre de syllabes spécifique variant d'une langue à l'autre (notre reformulation de la définition, d'après les informations tirées du site internet de kajirosushi « Qu'est-ce qu'un Haïku et comment en faire un ? », <https://www.kajirosushi.com/qu-est-ce-qu-un-haiku-et-comment-en-faire-un> [consulté le 10 octobre 2023]).

Ces initiatives de pratiques bi/plurilingues et d'approches plurielles se révèlent encourageantes et prometteuses pour les formations linguistiques de FLI, mais il faudrait, selon nous, les développer de manière plus systématique.

4.2. Favoriser le bi/plurilinguisme chez les adultes : un regard actuel

Les pratiques bi/plurilingues sont de plus en plus en vogue parmi les jeunes apprenants, en particulier dans les environnements éducatifs. Les écoles et les universités à travers le monde reconnaissent de plus en plus la valeur de la diversité linguistique, encourageant ainsi les jeunes à exploiter leurs compétences linguistiques existantes tout en apprenant de nouvelles langues. Les programmes de mentorat linguistique, les séances de partage de contes et d'autres initiatives similaires ont gagné en popularité dans les écoles primaires, les collèges et les lycées, et ces pratiques offrent une expérience d'apprentissage enrichissante, améliorent l'estime de soi des apprenants et favorisent l'intercompréhension entre les langues.

Cependant, il est essentiel de reconnaître que les pratiques bi/plurilingues restent relativement sous-développées parmi les adultes et au sein des programmes d'enseignement du FLI. Dans de nombreux cas, l'enseignement des langues est orienté vers l'acquisition du français de manière isolée, sans tenir compte de la richesse de la diversité linguistique des apprenants. Les adultes qui rejoignent des programmes de formation linguistique en vue de leur intégration se trouvent souvent dans un environnement monolingue, où l'accent est mis sur l'apprentissage du français au détriment de leurs langues maternelles et de leurs compétences linguistiques existantes.

Il nous semble judicieux de développer davantage les approches plurielles et les pratiques bi/plurilingues chez les adultes au sein des dispositifs de type FLI, car ces pratiques sont à même de valoriser les compétences linguistiques existantes et de créer un environnement d'apprentissage inclusif, mais il reste encore un long chemin à parcourir pour étendre ces approches au-delà des établissements scolaires et des jeunes apprenants. En fonction des activités prévues par les formateurs, les adultes pourraient être au bénéfice de pratiques pédagogiques

bi/plurilingues, afin de renforcer leur estime de soi en tant que locuteurs multilingues et d'améliorer leur compétence en français. De plus, l'intercompréhension linguistique entre les langues maternelles des adultes et le français pourrait accélérer leur apprentissage.

Dans cette optique, il nous paraît essentiel de sensibiliser les enseignants, les éducateurs, et les décideurs aux avantages du bi/plurilinguisme chez les adultes et au sein des programmes de FLI. De plus, il nous semble nécessaire de développer des pratiques pédagogiques innovantes, de concevoir des programmes de formation appropriés pour les enseignants et d'intégrer le bi/plurilinguisme dans les pratiques d'enseignement, afin de créer un environnement éducatif plus inclusif et efficace pour tous les apprenants, quel que soit leur âge, et de les encourager à exploiter pleinement le potentiel de la diversité linguistique.

5. Recommandations pour les enseignants et les formateurs

5.1. Conseils pour intégrer le bi/plurilinguisme dans l'enseignement du français langue d'intégration

Pour que le bi/plurilinguisme soit pleinement intégré dans l'enseignement du français, il est essentiel de fournir des recommandations concrètes aux enseignants et aux éducateurs. C'est pourquoi nous proposons quelques conseils pratiques pour optimiser l'apprentissage en classe de FLI, en valorisant la diversité linguistique, et en nous appuyant sur quelques ouvrages et travaux de recherches pertinents.

Tout d'abord, dans l'optique de créer un environnement inclusif en classe, chaque apprenant devrait se sentir valorisé, quelle que soit sa langue maternelle. Cette approche, conforme à la vision de Banks (2008 : 27-28) sur l'éducation multiculturelle, met en lumière l'importance de cultiver un milieu où la diversité culturelle et linguistique est acceptée et célébrée. De même, Byram (2008 : 6-7) souligne l'importance de l'éducation interculturelle pour promouvoir le respect de la diversité. Encourager la reconnaissance et l'appréciation de chaque culture et langue présente en classe crée un climat propice à l'apprentissage et à l'épanouissement des apprenants.

Un autre aspect essentiel des approches plurielles en enseignement du FLI est la promotion de l'intercompréhension linguistique : le fait d'inciter les apprenants à utiliser leurs langues maternelles pour comprendre le français renforce leur capacité à communiquer dans différentes langues. En ce sens, les travaux de Coste, Moore et Zarate (2009) soulignent l'importance du développement de la pluricompétence, englobant la capacité à comprendre et à communiquer dans diverses langues. De même, la théorie de la compétence symbolique de Kramsch et Whiteside (2008 : 597-603) propose également de recourir à l'intercompréhension en encourageant la compréhension au-delà des frontières linguistiques.

Aussi, le fait d'intégrer des ressources multilingues dans l'enseignement renforce l'engagement et la motivation des apprenants pour le français. Les travaux de Cenoz et Gorter (2015) préconisent une approche plurilingue qui atténue les frontières entre les langues, permettant aux apprenants de capitaliser sur leurs compétences linguistiques existantes, tout comme Kramsch et Sullivan (1996 : 199-212), qui soulignent l'importance d'une pédagogie adaptée intégrant des ressources multilingues pour un apprentissage plus efficace.

Enfin, pour optimiser l'enseignement du FLI, il est essentiel de trouver un équilibre entre le renforcement des compétences en français, la préservation des langues maternelles et l'apprentissage d'autres langues. Cummins (2007 : 221-240) remet en question les stratégies d'enseignement monolingues, préconisant une réflexion dans un contexte multilingue, en accord avec les travaux de Baker (2006 : 42-43), qui explore les fondements de l'éducation bilingue et biculturelle, et met en avant la valeur de la préservation des langues maternelles. En suivant de telles réflexions et en intégrant ces approches, les enseignants de FLI peuvent offrir un environnement d'apprentissage plus enrichissant, qui valorise la diversité linguistique des apprenants. Ainsi, sur la base des principes de l'éducation multiculturelle, de l'intercompréhension linguistique, de l'usage de ressources multilingues et de l'éducation bilingue, les enseignants et éducateurs peuvent contribuer significativement à l'intégration réussie du bi/plurilinguisme dans l'enseignement du FLI, offrant par ailleurs un cadre plus sécurisant et rassurant aux apprenants.

5.2. Exemple de formation de formateurs réalisée au GRETA Lorraine Nord

Nous avons personnellement pu rendre compte de l'intégration des pratiques bi/plurilingues et des approches plurielles au cours d'une formation de formateurs au GRETA Lorraine Nord, en avril 2023, intitulée « Formation sur le Plurilinguisme : Valoriser les Langues en Classe ». Cette formation immersive a été une opportunité précieuse pour les enseignants et formateurs de développer leur compréhension et leurs compétences en matière d'enseignement en contexte plurilingue.

Nous avons commencé par une exploration des représentations vis-à-vis des langues, puis avons guidé les participants dans la compréhension des aspects sociaux et individuels qui influencent ces représentations. Les notions de Moscovici (1961) sur les représentations sociales ont été abordées, démontrant comment les images mentales associées aux langues façonnent nos attitudes et comportements envers elles. Cet apport liminaire a créé un environnement propice à la discussion et à la réflexion, incitant les participants à partager leurs propres expériences et points de vue.

La définition du plurilinguisme a été un sujet central de discussion et nous avons veillé à ce que les participants en acquièrent une compréhension approfondie. Les formateurs ont ainsi appris que le plurilinguisme était une compétence singulière à chaque individu, composite, partielle et évolutive, en contraste avec l'idée du bilinguisme « parfait ». Les principes du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues du Conseil de l'Europe (2001) ont été clairement expliqués, tout en mettant en lumière l'approche actionnelle par tâches et les quatre modes d'activités langagières : réception, production, interaction et médiation, à l'écrit ou à l'oral. La formation a également permis de souligner le rôle de l'apprenant en tant qu'acteur social, car les tâches à réaliser ont été au cœur de cette approche et nous avons encouragé les participants à explorer les différents modes d'activité langagière, soulignant les échelles de niveau fournies par des descripteurs allant de A1 à C2. Cela a renforcé la compréhension de l'idée d'une compétence plurilingue et pluriculturelle unique à chacun.

La didactique du plurilinguisme a ainsi été explorée et l'accent a été mis sur l'éveil aux langues, incitant les participants à comparer les langues et à découvrir d'autres systèmes linguistiques. Ils ont été encouragés à exploiter les langues que les élèves connaissent déjà, que ce soit à travers l'écriture créative en français et en langues, la poésie, les arts plastiques ou les langues vivantes étrangères. Cette approche a permis d'établir des liens entre les différentes langues et de développer des compétences simultanément, tout en encourageant la curiosité.

Les approches interculturelles ont également été abordées, pour montrer comment les phénomènes culturels peuvent être utilisés pour comprendre d'autres cultures et la biographie langagière a été présentée comme un outil pour explorer les langues que les apprenants fréquentent, favorisant la prise de conscience de leur potentiel plurilingue. Les participants ont ainsi pu développer leur connaissance des différentes approches pédagogiques, notamment de l'intercompréhension, qui repose sur le principe que chaque individu s'exprime dans sa langue tout en comprenant celle des autres.

Enfin, nous avons souligné l'importance de relier les apprentissages formels et informels pour valoriser la pluralité des compétences et lutter contre les conflits de loyauté, et avons mis en avant la diversité des compétences de l'enseignant, ne nécessitant pas nécessairement d'être polyglotte, mais exigeant de la flexibilité, de l'adaptabilité et de la créativité. La formation s'est terminée par des propositions applicables en classe pour promouvoir un enseignement valorisant les langues dans un contexte d'éducation plurilingue. Aussi, il nous semble crucial d'étendre plus largement ce genre d'initiative dans le cadre des formations destinées aux formateurs, car il est manifeste que peu d'entre eux sont réellement sensibilisés aux approches plurielles et aux pratiques bi/plurilingues, dont l'application concrète sur le terrain pédagogique reste encore marginalement explorée.

5.3. Améliorer la formation aux approches plurielles et aux pratiques bi/plurilingue des enseignants et formateurs en FLE/FLI

En ce qui concerne la formation des enseignants, il serait pertinent de développer les points suivants pour que le bi/plurilinguisme soit

pleinement intégré dans l'enseignement du français ; aussi, pour accompagner les enseignants dans cette démarche, nous proposons quelques stratégies clés pour parvenir à une intégration harmonieuse des pratiques bi/plurilingues.

Tout d'abord, le fait d'offrir aux enseignants une formation approfondie sur le bi/plurilinguisme permettrait de les sensibiliser aux multiples avantages que cette approche peut conférer, tout en étant conscients des défis qu'elle peut représenter. Des ateliers et des formations ciblées s'avéreraient des moyens efficaces pour les outiller et les préparer à gérer la diversité linguistique dans leurs classes. Dans cette optique, une formation de qualité pourrait les aider à développer les compétences nécessaires pour instaurer un environnement d'apprentissage inclusif, où chaque apprenant se sentirait valorisé, indépendamment de son bagage linguistique ou culturel.

Par ailleurs, nous soutenons l'idée de promouvoir la recherche-action parmi les enseignants et de les encourager à mener des projets au sein de leurs propres classes, car, en expérimentant des pratiques bi/plurilingues dans leur enseignement, ils pourraient évaluer l'efficacité de ces méthodes et les ajuster en conséquence, en développant une réflexion constante pour améliorer l'enseignement du FLI. En ce sens, des temps de partage de pratiques entre formateurs pourraient être un levier majeur pour favoriser l'apprentissage mutuel et l'innovation parmi les enseignants : la création d'espaces de discussion où ces professionnels pourraient partager leurs expériences et discuter des approches qui ont fonctionné constituerait un moyen puissant de renforcer la qualité de l'enseignement, de s'inspirer mutuellement, de découvrir des solutions créatives pour surmonter les obstacles liés à l'enseignement bi/plurilingue en classe de FLI et de nourrir une communauté d'éducateurs engagés.

En combinant ces stratégies, il nous semble possible d'accompagner les enseignants dans l'adoption d'approches plurielles et de pratiques bi/plurilingues dans l'enseignement du FLI, afin de créer des environnements d'apprentissage plus riches, inclusifs et efficaces pour leurs apprenants, dans un cadre rassurant où la diversité linguistique constitue une ressource précieuse pour l'acquisition du français et l'intégration dans la société d'accueil.

Conclusion

Notre étude et les résultats de notre enquête mettent en lumière les nombreux avantages de promouvoir le bi/plurilinguisme en classe de Français Langue d'Intégration (FLI). Parmi ces avantages, nous soulignons la promotion de la diversité culturelle, la facilitation de l'apprentissage du français et la reconnaissance des compétences linguistiques préexistantes chez les apprenants. Ces constatations s'appuient sur des études pertinentes menées par des chercheurs renommés tels que Candelier (2005 : 26-44), Sensevy (2007 : 9-33) et Faltz (2013 : 115-126).

Cependant, il est crucial de reconnaître que notre enquête, menée auprès de l'ensemble des formateurs et formatrices de FLI du GRETA Lorraine Nord, a également mis en évidence des défis substantiels à relever. Parmi ces obstacles figurent la stigmatisation persistante des langues maternelles en classe, la nécessité de trouver un équilibre entre l'enseignement du français et le respect des autres langues, ainsi que la gestion quotidienne de la diversité linguistique, comme identifié dans les travaux de Kramsch (2012 : 71-80), Trévisse (2010 : 113-142) et Moore (2007 : 45-58).

Néanmoins, il est encourageant de constater que certaines études de cas ont démontré que des enseignants ont réussi à surmonter ces défis, en favorisant l'intercompréhension linguistique et en incorporant des ressources et des matériaux multilingues dans leur enseignement et en créant un environnement inclusif propice à l'épanouissement de chaque apprenant.

En conclusion, cet article propose des recommandations d'application destinées aux enseignants et aux éducateurs souhaitant intégrer de manière efficace le bi/plurilinguisme dans leur enseignement. Ces suggestions découlent directement de nos résultats d'étude et invitent à une réflexion approfondie sur la formation linguistique des apprenants en FLI. En favorisant une reconnaissance accrue de la diversité linguistique et culturelle au sein de nos salles de classe, nous ouvrons la voie à des améliorations significatives dans l'efficacité de l'enseignement du français, capitalisant ainsi sur la richesse que la diversité linguistique apporte à

l'apprentissage. Cette démarche pourrait contribuer à former des apprenants plus compétents, ouverts d'esprit et conscients de la valeur de la pluralité linguistique dans un monde de plus en plus diversifié.

Bibliographie

Banks, J.A. 2008. *An Introduction to Multicultural Education*. 4th Edition, Boston: Pearson Education, Inc.

Baker, C. 2006. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (4th ed.). Clevedon BS21 7HH, UK: Multilingual Matters Ltd.

Byram, M. 2008. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship: Essays and Reflections*. Clevedon BS21 7HH, UK: Multilingual Matters Ltd.

Candelier, M. 2008. « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre ». *Les Cahiers de l'Acedle, Recherches en didactique des langues – L'Alsace au cœur du plurilinguisme*, vol. 5, n°1. Strasbourg. [En ligne] : URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/6289> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.6289> [consulté le 9 octobre 2023].

Cenoz, J., Gorter, D. 2015. *Multilingual Education: Between Language Learning and Translanguaging*. Cambridge CB2 8BS, United Kingdom: Cambridge University Press.

Conseil de l'Europe. 2001. La perspective actionnelle. In : *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.

Coste, D. 2013. *Les langues au cœur de l'éducation : principes, pratiques, propositions*. Bruxelles : E.M.E. & InterCommunications DL.

Coste, D., Moore, D., Zarate, G. 2009. *Compétence plurilingue et interculturalité : Des objectifs aux programmes, des épreuves aux certifications*. Strasbourg: Didier.

Cummins, J. 2007. "Rethinking Monolingual Instructional Strategies in Multilingual Classrooms". *Canadian Journal of Applied Linguistics/Revue canadienne de linguistique appliquée*, n°10, p. 221-240, Toronto, Canada: Institute for Studies in Education.

Force-Izzard, C. 2018. « La compétence plurilingue lexicale et syntaxe dans l'acquisition du français L3 en contact avec l'espagnol et l'anglais ». *Linguistique*. Paris : Université Sorbonne Paris Cité.

Kramsch, C., Sullivan, P. 1996. "Appropriate Pedagogy". *ELT Journal*, n° 50, p. 199-212. Oxford. <https://doi.org/10.1093/elt/50.3.199>

Kramsch, C., Whiteside, A. 2008. "Language Ecology in Multilingual Classrooms: Towards a Theory of Symbolic Competence". *The Modern Language Journal*, n° 92, Oxford, p. 597-603.

Moore, D. 2007. *Plurilinguismes et école*. Paris : Didier.

Moscovici, S. 1961. *La psychanalyse, son image, son public*. Thèse principale de doctorat ès lettres. Préface par D. Lagache. Paris : Presses Universitaires de France.

Sauvage, J., Auger, N., Dalle, L. 2023. « Usages pédagogiques de pratiques numériques translangagières dans les classes de sciences ». *Pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi- ou plurilingue, Lidil*, n° 67. Grenoble : PUG. [En ligne] : URL : <https://journals.openedition.org/lidil/11406> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.11406> [consulté le 09 octobre 2023].

Schneuwly, B. 2007. « Sensevy G. et Mercier A. (dir.). *Agir ensemble : l'action didactique conjointe du professeur et des élèves* ». *Revue française de pédagogie*, notes critiques, n° 160, p. 174-177. [En ligne] : <https://doi.org/10.4000/rfp.906> [consulté le 13 octobre 2023].

Sibilio, M. 2017. "La formazione docente per promuovere la costruzione di percorsi identitari attraverso una didattica inclusiva : suggestioni da uno studio sulle epistemologie personali". *Metis*. Bari : Progetti editoriali s.r.l., p. 81-89.

Trévis, A. 2010. "Apostar per la inevitable activitat metalingüística dels estudiants en l'ensenyament de les llengües". In : Guasch, O. *El tractament integrat de les llengües*. Barcelona : Graó, p. 113-142.

Vorger, C. 2012. « Vous récitez ? Eh bien, blamez maintenant ! ». In : Toffoli, D., Narcy-Combes, M.-F. « Varia : plurilinguisme et transdisciplinarité ». *Les Cahiers de l'Acedle*, n° 9, Strasbourg, p. 72-92.

Annexes

1. Questionnaire d'enquête

Questionnaire sur les pratiques bi/plurilingues en enseignement du FLI

Partie 1 : Informations personnelles

1. Nom (facultatif) :
2. Âge :
3. Sexe :
 - ☐ Homme
 - ☐ Femme
 - ☐ Autre (précisez) :
4. Ville ou région où vous enseignez le FLI :
5. Nombre d'années d'expérience en tant que formateur FLI :

6. Niveau d'enseignement :

- ☐ Adultes
- ☐ Adolescents
- ☐ Enfants

7. Langues que vous parlez couramment :

Partie 2 : Pratiques bi/plurilingues en classe

8. Utilisez-vous des pratiques bi/plurilingues dans votre enseignement du FLI ?

- ☐ Oui
- ☐ Non

9. Si oui, pourriez-vous décrire brièvement comment vous incorporez des pratiques bi/plurilingues en classe ?

10. Quels sont les avantages que vous observez dans l'utilisation de pratiques bi/plurilingues en classe de FLI ?

11. Avez-vous rencontré des défis ou des obstacles en intégrant ces pratiques ? Si oui, lesquels ?

Partie 3 : Ressources et formation

12. Utilisez-vous des ressources multilingues (livres, supports éducatifs, etc.) dans votre enseignement du FLI ?

- ☐ Oui
- ☐ Non

13. Avez-vous suivi une formation spécifique sur les pratiques bi/plurilingues en enseignement du FLI ?

- ☐ Oui
- ☐ Non

14. Si oui, quel type de formation avez-vous suivi et en quoi a-t-il été bénéfique pour votre enseignement ?

Partie 4 : Partage d'expériences

15. Avez-vous des expériences ou des anecdotes à partager concernant des situations où les pratiques bi/plurilingues ont eu un impact positif sur l'apprentissage des apprenants en FLI ?

Partie 5 : Perspectives et recommandations

16. Selon vous, quelles sont les recommandations essentielles pour les formateurs FLI souhaitant intégrer des pratiques bi/plurilingues en classe ?

17. Quels sont les besoins en formation ou en ressources que vous identifiez pour les formateurs FLI dans ce domaine ?

18. Avez-vous d'autres commentaires, suggestions ou réflexions à partager sur ce sujet ?

Partie 6 : Conclusion

19. Merci d'avoir participé à cette enquête. Vos réponses sont précieuses pour notre recherche sur les pratiques bi/plurilingues en enseignement du FLI. Souhaitez-vous être informé des résultats de cette enquête ?

- ☐ Oui

- [] Non

20. Si vous avez répondu « oui » à la question précédente, veuillez fournir votre adresse électronique pour que nous puissions vous tenir informé(e) des résultats de l'enquête (facultatif) :

Merci pour votre temps et votre contribution. Vos réponses aideront à enrichir notre compréhension des pratiques bi/plurilingues en enseignement du FLI.



© *Synergies Turquie*, n° 16, Année 2023.

Revue du GERFLINT (Évreux - France)

Première édition - Décembre 2023 -

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb427242702>

Bibliothèque nationale de France.

Éléments sous droits d'auteur – Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur www.gerflint.fr et de la revue <https://gerflint.fr/synergies-turquie> – Contact : synergies.turquie@gmail.com

